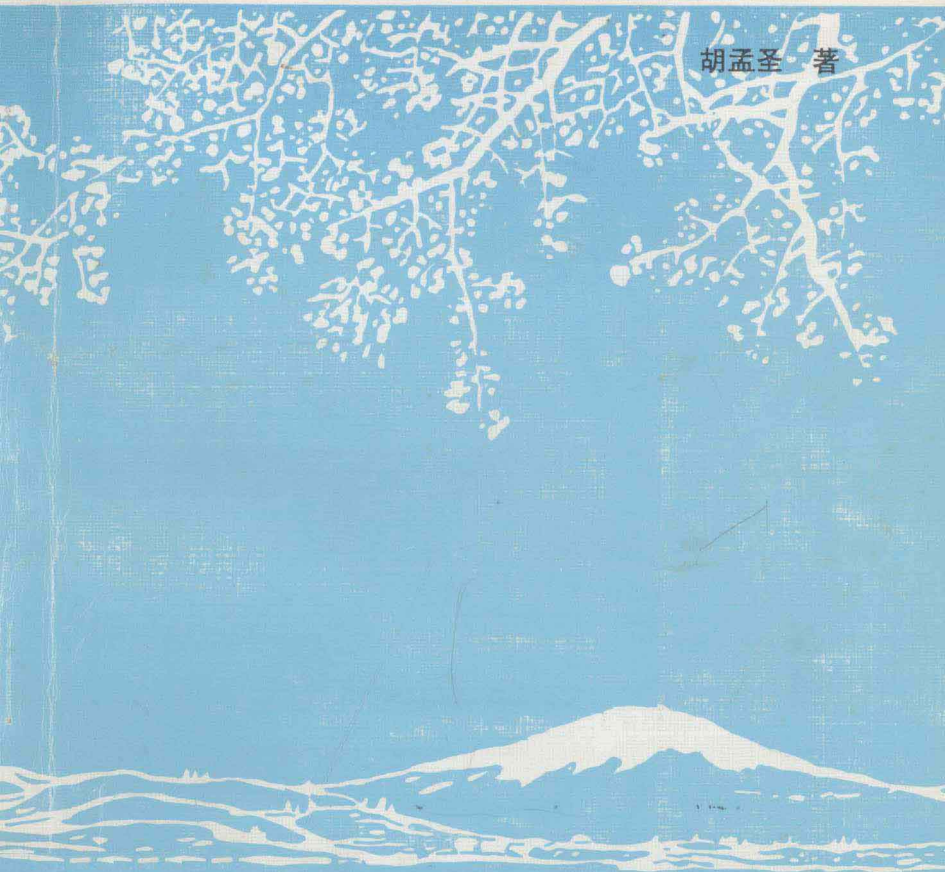


扶桑瓊勝

胡孟聖 著



大连理工大学出版社

1991.7

扶 桑 挽 胜

大连外国语学院 胡孟圣 著

大连理工大学出版社

一九九一年

扶 桑 揽 胜
Fu Sang Lan Sheng

大连理工大学出版社出版 (出版社登记证〔辽〕第16号)

(邮政编码: 116024)

大连外国语学院外文印刷厂 正文印刷

大连铁道学院印刷厂 封面、彩照印装

开本: 787×1092 1/32 印张: 9 7/8 字数: 212千字

1991年8月第1版

1991年8月第1次印刷

插页: 12

印数: 1—5000册

责任编辑: 张亚军

封面设计: 李学忠

责任校对: 陈更强

ISBN 7-5611-0492-8/G·57 定价: 7.70元

内 容 提 要

中日两国人民从两千多年前就已开始交往，中国古代光辉灿烂的科学文化对日本曾产生过重大影响。因此，日本的风光景点、文物古迹、风俗习惯等，无不带有中国古文化的遗迹。在漫长的历史长河中，由于风云变幻、世事沧桑，日本的名胜古迹也历尽了兴衰枯荣，故变迁甚多。

本书作者掌握和运用了大量宝贵资料，并亲赴日本一些地方进行过访问和考察，以清新之笔，揽岛国湖山之胜，叙东瀛风光之美，将著名景观的沧桑变幻、去迹来踪、古貌今容，以及有关的历史陈迹、文化艺术、名人轶事、传说趣闻等，融入篇篇文章之中。同时，对中日两国人民的传统交往，也作了客观的追述。并且，有关地方直接引用、注释了日语原文，这对广大日语学习者、工作者来说，无疑会有难得的参考价值。因此，饶有兴味，读来引人入胜。读者可随作者的笔触，去探索一下日本的历史和现状。这不仅能广增见闻，启迪遐思，而且也有助于进一步认识日本、了解日本，从日本的自然美之中，还能透出道德品质、文化素养、公园管理、古迹维护等诸多方面值得我们学习和借鉴的先进经验和宝贵措施。

序

日本的风物、习俗、景观、古迹与中国相似之处甚多，细考之，乃中国文化为日本所学之故。中日两国自古以来文化交流十分频繁，这种交流使得两国人民之间的友谊源远流长，延续至今仍不断发展，彼此都认为对于对方的文化有一种无可言及的亲切感。

然则，基于历史的原因，可说日本对中国诸多方面了如指掌，知识之丰富，研究之深入，实令人惊叹。反观我国对日本之了解和研究则远为不及，在政治、经济、历史、文化各方面多有空白，即使在学术界和知识界中深知其国情者亦为数不多。习与性成，孜孜以求地博采他人之长为己所用，创造、发展自己的文化，为日本民族一大特点和优点。日本有今日之繁荣，不仅是日本人民刻苦奋斗之结果，也是虚心好学的明证。多方位地、全面地了解日本，不仅为促进两国人民友谊进一步发展所必需，尤其对当今我国的现代化建设有重要的现实意义。

孟圣同志的《扶桑揽胜》出版，值得庆贺。它将起到向导作用，引导读者登上东邻三岛，由南向北游览一周，对日本之名山大川，风土人情，名胜古迹等作一番观光。日本全国恰似一大公园，苍郁的山峰，澄碧的湖水，湍急的河流，峻奇的岩石，绮丽的海滨，独具匠心的庭园和保存完好的古迹，这一切，与最先进的现代设施融为一体，恰似象征日本

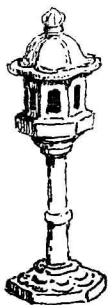
传统文化与外来文化的完美结合，构成一幅绚丽的图画。

难能可贵的是，孟圣同志能冷静地、客观地将那些值得我们借鉴的地方融入各篇之中，读后使人有耳目一新之感。

孟圣同志勤奋好学，撰稿、兼课，夜以继日，难以计算他用于工作上的时间，对此，我们作为他的师长倍感钦佩。人称他为“拚命三郎”，他则常以“笨鸟”自喻，“笨鸟先飞早入林”，《扶桑揽胜》一书无疑是他拚的结晶。

刘和民 周传之

1989年2月于大连



目 录

序.....	(1)
「冲绳」，民间工艺品的宝库.....	(1)
「桜島」雄姿.....	(4)
绚丽多姿的「日南海岸」.....	(7)
「天草五橋」.....	(14)
「日本三名城」.....	(16)
「阿蘇山」掠影.....	(19)
「九重」胜境.....	(22)
「高崎山」，猴子的乐园.....	(26)
泉都「別府」.....	(28)
「三宝山」与「竜河洞」.....	(33)
「步危」奇观.....	(36)
「小豆島」寻幽.....	(39)
美丽的「瀬戸内海」.....	(43)
「秋吉台」与「秋芳洞」.....	(47)
悠久的「萩焼」.....	(50)
「日本三大奇橋」.....	(52)
「巖島」(日本三景之一).....	(55)
「出雲大社」.....	(59)

「後樂園」（日本三名園之一）	（ 62 ）
壮观的「鳥取砂丘」	（ 65 ）
「天の橋立」（日本三景之二）	（ 69 ）
「六甲山」拾趣	（ 72 ）
京都第一名胜「嵐山」	（ 75 ）
「京都御所」，日本美的象征	（ 79 ）
京都「二条城」	（ 83 ）
京都「詩仙堂」	（ 86 ）
京都「金閣寺」	（ 90 ）
京都「銀閣寺」	（ 93 ）
「南都七大寺」	（ 96 ）
「日本文化の大恩人」鑑真	（ 113 ）
「唐招提寺」	（ 117 ）
「吉野」史话	（ 120 ）
「高野」溯古	（ 123 ）
「日本三大名瀑」	（ 128 ）
徐福东渡传说考	（ 132 ）
「近江八景」	（ 137 ）
风光旖旎的「琵琶湖」	（ 142 ）
勤劳勇敢的「海女」	（ 146 ）
「明治村」剪影	（ 150 ）
「兼六園」（日本三名園之二）	（ 153 ）
「江戸村」拾萃	（ 157 ）
「白山」趣话	（ 161 ）
「立山」巡礼	（ 165 ）

峥嵘「槍ヶ岳」	(170)
话说「信州そば」	(174)
漫话「富士山」	(177)
静静的「富士五湖」	(182)
迷人的「伊豆半島」	(186)
「箱根」揽胜	(195)
「箱根温泉郷」	(198)
「湘南」探幽	(202)
「鎌倉」奇葩	(205)
繁荣的「横浜中華街」	(210)
「江戸名庭」考	(213)
「水郷」撷趣	(216)
「偕樂園」（日本三名园之三）	(220)
「日光東照宮」	(224)
旅游胜地「日光」	(228)
「松島」（日本三景之三）	(234)
「鳥海」搜奇	(238)
「田沢湖」，爱情的传说	(242)
「竜泉洞」探奇	(245)
「岩手山」，诗人的摇篮	(247)
札幌「大通公園」	(250)
巍巍「大雪山」	(254)
浩然壮观的「阿寒」	(257)
日本的国花「桜」	(260)
日本的国技「相撲」	(263)
日本的「柔道」	(272)

「合気道」和「空手道」	(277)
古朴优美的「歌舞伎」	(282)
日本的「花道」	(287)
日本的「茶道」	(290)
日本的「書道」	(293)
丰富多采的「祭り」	(298)
「七草粥」和「小豆粥」	(302)
后记	(304)



「沖繩」，民间工艺品的宝库

^{おきなわ}「沖繩」，这个远离日本本土的群岛小县，风光绮丽，景致宜人。特别是当地生产的一些别具一格、丰富多彩的^{みんげいひん}「民芸品」（民间工艺品），具有浓厚的乡土气息，久负盛名，誉满海内外。每逢旅游旺季，这里便成了国内外猎奇者的涉足之处。当然，这些品目繁多的「民芸品」便成了他们竞相购买，用以馈赠亲友的绝好礼品了。

在琳琅满目的「民芸品」中，^{びんがた}「^{そめもの}紅型の染物」和^{つぼや}「^{とうき}壺屋の陶器」最具代表性。堪称群星璀璨的冲绳艺术宝库中两件耀眼的艺术珍品。

「紅型」，色彩绚丽，图案清秀，是一种传统的^{そめもの}「染物」（印染的纺织品），据称，迄今已有400多年的历史。它是^{おきなわ}以「^{さんや}沖繩の山野」所生长的植物为原料加工印染而成，其形成和发展深受^{とうなん}「^{サラサ}東南アジアの更紗」（东南亚印花布）和^{きょうと}「^{ゆうぜん}京都の友禅」（京都产的印有花鸟、草木、山水、人物等花纹图案的一种彩绸）的影响。起初用^{きわた}「木綿」布料着色，后改用^{あさ}「^{きぬ}麻、絹」为^{きじ}「生地」（布料）印染。着色后的产品多用于制作「テーブルセンター」（铺在桌心的桌布）、「^{かべ}壁かけ」（壁挂）。为了扩大销售量，当地的一

些商店和摊亭，把它当做「小物」^{こもの}（小商品、小东西）或「みやげ品」^{のん}（礼品）出售，买卖灵活，生意兴隆。现在，「沖縄の紅型工場」多集中在「那覇市の東首里山小町」一带。

其他类似的印染品尚有「琉球絢」^{りゅうきゆうかすり}（碎白道花纹布）、「芭蕉布」^{ばしやうふ}（用芭蕉纤维织成的布）、「宮古上布」^{みやこじやうふ}（宫古岛产苧麻布）、「竹富シンサー織」^{たけとみおり}（竹富岛产木棉布）等制作「南方系衣服」^{なんぽうけいいふく}布料。

「壺屋焼」^{つばややき}的历史较「紅型」更为古远，据载，已有500余年的历史。「壺屋焼」分「荒焼」^{あらかやき}（不上釉烧制）和「上焼」^{じやうやき}（上釉烧制）两种。「荒焼」烧制的「陶器」，古朴淡雅，色调柔和；「上焼」烧制的「陶器」光灿夺目，典雅秀美，古代「豪農」^{ごうのう}（有钱有势的地主老财）装「泡盛」^{あわもり}（琉球产的烧酒）用的「赤絵抱瓶」^{あかえだきかめ}就是其中的一种。

「壺屋焼」自古以来，一直为贵族专用，只是到了战后，才在平民百姓中得以普及。所用原料一般为「珊瑚礁」^{さんごしやう}。「壺屋焼」也是该地区的传统工艺品，在国内外享有很高声誉，特别是利用「ガラスビンの廃品」^{はいひん}（废玻璃瓶）焙烧后吹制「壺屋焼」，色彩绚丽，千姿百态，晶莹透剔的「瑠璃色」^{るりいろ}（深蓝色），金碧辉煌的「玉虫色」^{たまむしいろ}（时绿时紫的闪光色），使游客眼花缭乱，大饱眼福。

据日本史书记载，上述民间工艺品的产生和发展，与中国的传统工艺品有着密切的亲缘关系，在同中国进行技术交流之中，深得「手作りのよさ」（手工制作之妙）。

近年来，冲绳县厅为保护和发展这些传统的「民芸品」，制定了「^{かんこうれいぜい}観光戻税」（旅游特别税）政策，对国外进口的类似「^{せいひん}製品」、「^{とくさんぶつ}特産物」（土特产品），一律收缴「^{かぎ}限り関税」（^{かんぜい}限定关税）和「^{ぶつびんぜい}物品税」。该项制度自1982年5月开始实施。



「桜島」雄姿

九州南端的「鹿兒島灣」(亦称「錦江灣」)中部,有一座气势磅礴、壮观奇特的圆形「火山島」,岛上乌烟喷突、怪石嶙峋,与异松、云海、碧浪辉映成趣,蔚成天下奇观。这就是日本著名的「觀光地」之一——「桜島」。古往今来,岛上的奇景令人心驰神往,一年四季,吸引着大批的游客前来观光旅行。

一位日本旅行家曾描写道:

桜島に上がる噴煙は大地の鼓動。道に沿って繁るフェニックスの落とす影は,光ゆえにひたすら濃く,薩摩富士と呼ばれる開聞岳の緑の円錐形に,海はその色をさらに深める。

试译: 樱岛之上,浓烟拔地而起,震撼天地。繁茂的椰科植物,向沿途洒下阴影,在晴光下格外幽暗。开闻岳,誉称萨摩富士,那翠绿的圆锥形山体,使苍茫的大海变得更加深沉。

该岛西半部属「鹿兒島市」治辖,东半部为「桜島町」隶属。面积约77平方公里,直径多在8~10公里之间。

「大正」三年(1914)一次大喷发后,致使该岛与「大隅半島」连成一片。该火山岛主要由「北岳」(1118)、「中

岳」(1110)、^{みなみだけ}「南岳」(1060)等^{ふくこうかざん}「複合火山」所组成。

其中，^{あいら}「始良カルデラの^{ちゆうおうかこうきゆう}中央火口丘」(始良破火山口的中央火口丘)、^{たいしやうようかん}「大正溶岩の^{かこう}火口」以及东南部的「^ほマーテ型^{けい}の^{きせい}寄生^{かざん}火山^{なべ}鍋山」(臼状寄生火山锅山)，历史上先后喷发过多次，尤其^{みなみだけかこう}「南岳火口」至今仍喷发不止。腾然高达两、三千米的^{ふんえん}「^{かいしゃ}噴煙」，夹带大量「灰砂」伴随隆隆轰响徐徐降落，在岛上缭绕弥漫，经久不散。由于「火口」附近地形复杂，环境恶劣，为防不测，日本当局严禁登山，参观者只好在山下，翘首兴叹。

该岛东部方圆18公里的^{しやうわ}「大正、^{やうがんげん}昭和の溶岩原」光山秃岭、苍石裸露，是一片荒凉的不毛之地。嶙峋满目的怪石，在日光下熠熠泛光，观之，不禁使人联想到^{だいふんぱつ}「大噴発」时的可怖景象。这一带目前正在作为^{せかいてき}「^{かんこうしげん}世界的な観光資源」而被广泛开发利用。

扼守^{はかまごし}「^{ふるさと}桜島」、^{くろ}西、南、东的「^{かみ}袴腰」、^{かみ}「^{くろ}古里」、^{かみ}「^{くろ}黒神」三镇，为主要的观光基地。「昭和」三十九年(1964)，日本政府将该岛划归^{きりしまやくこくりつこうえん}「^{きりしまやくこくりつこうえん}霧島屋久国立公園」。「^{くろかみちく}桜島」北部的「^{くろかみちく}黒神地区」曾于「大正」三年(1914)喷发一次，^{よう}「^{がん}溶岩」淹没了大部分地区，被埋没的^{とりい}「^{とりい}鳥居」(日本神社的大门，类似我国的牌坊)，至今还隐约可见。

「^{くろ}桜島」位于「^{くろ}鹿児島市」近郊，交通极为方便，自该市乘坐「^{フェリー}フェリー」(渡船)仅十几分钟便可抵达「^{くろ}袴

腰」。岛上盛产「ミカン」（桔子）、「ビワ」（枇杷），「^{さくらじまだいこん}桜島大根」（樱岛萝卜）等土特产，深受消费者喜爱，在日本久负盛名。尤其是「桜島大根」，根茎呈球状，每个重达6~10公斤，清脆微甜，畅销各地。

「桜島」四周，充分显示出「^{なんこく うみ}南国の海」的旖旎风光。每年登岛的「^{かんこうきやく}観光客」多达240余万人，几乎等于「^{かごしま}鹿児島^{けん}県」人口总和的六倍。目前，观光基本以「^{ふなつきば}船着場の袴腰」（袴腰方便码头）和「^{おんせんち ふるさと}温泉地の古里」为中心，加上「^{いっしゅう}一周コース」（环岛公路），使这个荒凉的火山岛充满了生气。水路交通要冲「袴腰」尤为热闹，镇内建有「^{すいぞくかん}水族館、^{かざんはくよつかん よう がん たんきゆうろ}火山博物館、溶岩探求路」等观光游览设施。岛上仅有一万居民，多以「^{はたさくのうぎよう}畑作農業」为主。

与「桜島」隔海相望的「鹿児島市」街容整洁、清秀，被公认为日本最美丽的城市之一。该市在「明治維新」运动中，先后涌现出一批杰出的革新人物，其中「^{さいこうたかもり}西郷隆盛」和「^{しまず ひさみつ}島津久光」就是其中的杰出代表。有关他们的遗迹，市区内比比可见，为观光者留下了深沉的回忆。其中，靠近海岸的「^{いそていえん}磯庭園」就是「^{べつてい}島津久光の別邸」，在黝蓝的「鹿児島湾」和壮观的「桜島」映衬下，显示出「^{にほんていえん}日本庭園」那明快的格调。

绚丽多姿的「日南海岸」

九州地区「^{みやざきけん}宮崎県」东南部沿海一带，风光秀奇，景物宜人，为日本著名的「^{かんこうち}觀光地」之一。「^{しょうわ}昭和」三十年（1955）正式定为「^{にちなんかいがはてくていこうえん}日南海岸国定公園，至「昭和」四十五年（1970），日本政府又进一步划定了公园的范围，并开始整修观光道路，扩充旅游设施。该公园北起「^{みやざきし}宮崎市の^か加^{えだがわかこう}江田川河口」，南至「^{くしまし}串間市の^と都^{いみさきせいがは}井岬西岸」，全长140公里。那蜿蜒静寂的「^{かいがはび}海岸美」，青翠窈窕的「^{あねつたいしよく}亜熱帯植物」，秀美奇特的「^{なんごくふうこう}南国風光」，别有洞天的「^{ちげいけいかん}地形景觀」与蓝天、碧海、苍山交相辉映，争奇竞秀，使游人情趣盎然、流连忘返。

「日南海岸」的主要观光景点，自北向南依次为：「^ここ^{くに}もの^{あおしま}国、^{ほりきりとうげ}青島、^{えん}堀切^{うどじんぐう}峠、^{にちなん}サボテン園、^{かいちゆうこうえん}鶴戸^{こうじま}神宮、^と日南^{いみさき}海中公園、^{かいすいよくじょう}幸島、^{あおしま}都井岬」等。此外，那些澄碧幽静的「^{かいすいよくじょう}海水浴場」也着实令游人大享其乐。其中有名的就有「^{あおしま}青島、^{しらほま}白浜、^{ふと}富士、^{おおどうつ}大堂津、^{たかまつ}高松」等处。「日南海岸」极富变化，堪称水随山转，山因水活，转动易景，移步换形。各「^{かんこうち}觀光地」之间的距离配置相宜，景点之间均有「^{こく}国